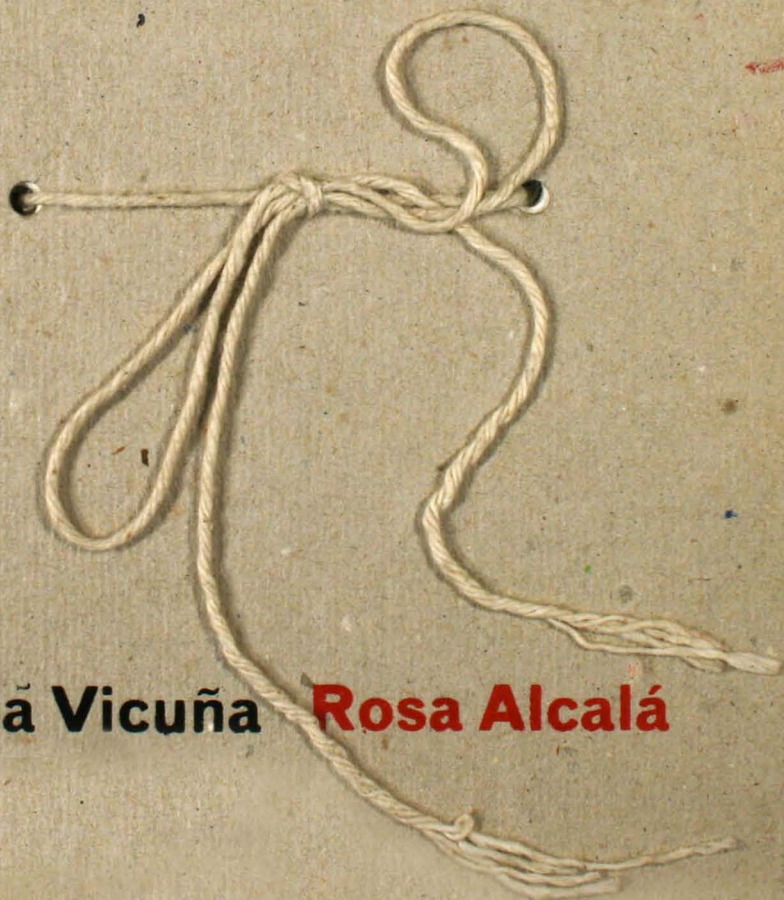


**PALABRA WORD**  
**E &**  
**HILO THREAD**



**Cecilia Vicuña** **Rosa Alcalá**

**PALABRA E HILO  
WORD & THREAD**

**Cecilia Vicuña  
Translated by Rosa Alcalá**

**Morning Star Publications  
Royal Botanic Garden Edinburgh  
1996**



## **Word & Thread**

**Word is a thread and the thread is language.**

**Non-linear body.**

**A line associated to other lines.**

**A word once written risks becoming linear,  
but word and thread exist on another dimensional plane.**

**Vibratory forms in space and in time.**

**Acts of union and separation.**

**The word is silence and sound.  
The thread, fullness and emptiness.**

**The weaver sees her fibre as the poet sees her word.**

**The thread feels the hand, as the word feels the tongue.**

**Structures of feeling in the double sense  
of sensing and signifying,  
the word and the thread feel our passing.**

**Is the word the conducting thread, or does thread conduct the word-making?**

**Both lead to the centre of memory, a way of uniting and connecting.**

**A word carries another word as thread searches for thread.**

**A word is pregnant with other words and a thread contains other threads within its interior.**

**Metaphors in tension, the word and the thread carry us beyond threading and speaking, to what unites us, the immortal fibre.**

**To speak is to thread and the thread weaves the world.**

**In the Andes, the language itself, *Quechua*, is a cord of twisted straw, two people making love, different fibres united.**

**To weave a design is *pallay*, to raise the fibres, to pick them up.**

**To read in Latin is *legere*, to pick up.**

**The weaver is both weaving and writing a text that the community can read.**

**An ancient textile is an alphabet of knots, colors and directions that we can no longer read.**

**Today the weavings not only "represent", they themselves *are* one of the beings of the Andean cosmogony. (E. Zorn)**

**Ponchos, llijllas, aksus, winchas, chuspas and chumpis are beings that feel**

**and every being that feels walks covered in signs.**

**"The body given entirely to the function of signifying."**

**René Daumal**

**Textile is "in the state of being textile": *awaska*.**

**And one word, *acnanacuna* designates the clothing, the language and the instruments for sacrifice (for signifying, I would say).**

**The encounter of finger and thread is torque and dialogue.**

**And the energy of the movement has a name and a direction: *lluq'i*, to the left, *pañã*, to the right.**

**A direction is a meaning and the twisting of the thread transmits knowledge and information.**

**The last two movements of a fibre should be in opposition:**

**a fibre is made of two strands *lluq'i* and *pañã*.**

**A word is both root and suffix: two antithetical meanings in one.**

**The word and the thread behave as processes in the cosmos.**



**The process is a language and a woven design is a process re-presenting itself.**

**"An axis of reflection", says Mary Frame:**  
attributes are images of the fabric structure," **"the serpentine**

**The twisted strands become serpents  
and the crossing of darkness and light, a diamond star.**

**"Sprang is a weftless technique, a reciprocal action whereby the  
interworking of adjacent elements with the fingers duplicates itself  
above and below the working area."**

**In other words, the fingers entering the weave produce in the fibres  
a mirror image of its movement, a symmetry that reiterates "the concept  
of complementarity that imbues Andean thought."**

**The thread dies when it is released, but comes alive in the  
loom:  
the tension gives it a heart.**

***Soncco*, is heart and guts, stomach and conscience, memory,  
judgement and reason, the wood's core, the stem's central  
fiber.**

**The word and the thread are the heart of the community.**

**In order to dream, the diviner sleeps on fabric made of wik'uña.**

**Translated by Rosa Alcalá**



## **Palabra e Hilo**

**La palabra es un hilo y el hilo es lenguaje.**

**Cuerpo no lineal.**

**Una línea asociándose a otras líneas.**

**Una palabra al ser escrita juega a ser lineal,  
pero palabra e hilo existen en otro plano dimensional.**

**Formas vibratorias en el espacio y el tiempo.**

**Actos de unión y separación.**

**La palabra es silencio y sonido.  
El hilo, lleno y vacío.**

**La tejedora ve su fibra como la poeta su palabra.**

**El hilo siente la mano, como la palabra la lengua.**

**Estructuras de sentido en el doble sentido  
de sentir y significar,  
la palabra y el hilo sienten nuestro pasar.**



**¿La palabra es el hilo conductor, o el hilo conduce al hablar?**

**Ambas conducen al centro de la memoria, a una forma de unir y conectar.**

**Una palabra está preñada de otras palabras y un hilo contiene otros hilos en su interior.**

**Metáforas en tensión, la palabra y el hilo llevan al mas allá del hilar y el hablar, a lo que nos une, la fibra inmortal.**

**Hablar es hilar y el hilo teje al mundo.**

**En el Ande, la lengua misma, *quechua* es una sogá de paja torcida, dos personas haciendo el amor, varias fibras unidas.**

**Tejer diseños es *pallay*, levantar las fibras, recogerlas.**

**Leer en latín es *legere*, recoger.**

**La tejedora está leyendo y escribiendo a la vez, un texto que la comunidad sabe leer.**

**Un textil antiguo es un alfabeto de nudos, colores y direcciones que ya no podemos leer.**

**Hoy los tejidos no sólo "representan", sino que ellos mismos *son* uno de los seres de la cosmonogía andina. (E. Zorn)**

**Ponchos, Ilijllas, aksus, winchas, chuspas y chumpis son seres que sienten y cada ser que siente camina envuelto en signos.**

**"El cuerpo dado enteramente a la función de significar."  
René Daumal**

**El tejido está "en el estado de ser un tejido": *awaska*.**

**Y una misma palabra, *acnanacuna* designa a los vestidos, el lenguaje y los instrumentos para sacrificar (significar diría yo).**

**El encuentro del dedo y el hilo es el diálogo y la torsión.**

**La energía del movimiento tiene nombre y dirección: *lluq'i*, a la izquierda, *pañã*, a la derecha.**

**Una dirección es un sentido y la forma de la torsión transmite conocimiento e información.**

**Los dos últimos movimientos de una fibra deben estar en oposición: una fibra se compone de dos hilos *lluq'i* y *pañã*.**

**Una palabra es raíz y sufijo: dos sentidos antitéticos en uno solo.**

**La palabra y el hilo se comportan como los procesos del cosmos.**

El proceso es un lenguaje y un diseño textil es un proceso representándose a sí mismo.

Un "eje de reflexión", dice Mary Frame:

son imágenes de la estructura textil", "los atributos serpentinos  
y el cruce de la luz y la oscuridad se hace un diamante: una estrella.  
las trenzas se hacen serpientes

La técnica "sprang" es "una acción recíproca en la que el entrecruzado de los elementos adyacentes y de los dedos se duplica arriba y abajo del área de trabajo."

Es decir, los dedos entrando en el textil producen en las fibras una imagen en espejo de su movimiento, una simetría que reitera "el concepto de complementariedad que permea el pensamiento andino."

El hilo está muerto cuando está suelto, pero está animado en el telar:

la tensión le da un corazón.

*Soncco*, es corazón y entraña, estómago y conciencia, memoria, juicio y razón, el corazón de la madera, el tejido central de un tallo.

La palabra y el hilo son el corazón de la comunidad.

El adivino se acuesta sobre un tejido de wik'uña para soñar.

Cecilia Vicuña



***Palabra e Hilo / Word & Thread*** is published in a numbered edition of 300 copies, including 26 signed and lettered by the author and translator, on the occasion of Cecilia Vicuña's exhibition "Precario" Inverleith House, Royal Botanic Garden Edinburgh, October 26th 1996 – January 5th 1997.

42

© Cecilia Vicuña and Rosa Alcalá, 1996.

Photo: Cecilia Vicuña, Chibcha Trail, Bogotá 1981 (Oscar Monsalve).

Edited and designed by Alec Finlay.

Typeset by Speedspools, Edinburgh.

Printed by Smith Settle, Otley.

Published with the assistance of a grant from Visiting Arts.

Morning Star Publications  
Royal Botanic Garden Edinburgh  
1996